

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2013

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2013

**ärinimi:** Saale Tõlked OÜ

**registrikood:** 12119338

**tänava/talu nimi,** Kase 14-3

**maja ja korteri number:**

**alevik:** Lääne alevik

**vald:** Tartu vald

**maakond:** Tartu maakond

**postisihthumber:** 60502

**telefon:** +372 5579900

**e-posti aadress:** [saaletolked@gmail.com](mailto:saaletolked@gmail.com)

**veebilehe aadress:** <http://saaletolge.edicypages.com/et>

## Sisukord

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Tegevusaruanne                     | 3 |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4 |
| Bilanss                            | 4 |
| Kasumiaruanne                      | 5 |
| Rahavoogude aruanne                | 6 |
| Omakapitali muutuste aruanne       | 7 |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 8 |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 8 |
| Lisa 2 Tööjõukulud                 | 8 |
| Lisa 3 Seotud osapooled            | 8 |

## Tegevusaruanne

Saale Tõlked OÜ on suulist ja kirjalikku tõlget pakkuv ettevõtte. Ettevõtte omanik on tõlkimisega tegelenud alates 2005. aastast, kui ta tegutses FIE-na. Ettevõtte sai asutatud 2011. aastal ning see võttis üle FIE-na ja vahepeal erinevate lepingute alusel tegutsemisel leitud kliendid. Tegemist on ühe inimese ettevõttega.

Ettevõtte pakub suulist ja kirjalikku tõlget suundadel saksa-eesti-saksa, inglise-eesti-inglise ja vajadusel ka saksa-inglise-saksa. 2013. aasta oli firmale üsna vaikne ja rahulik aeg, kuna firma omanik sünnitas mais 2013 lapse ning suurem osa aastast kuluski lapse sünniks valmistumiseks, sellest taastumiseks ja lapsega tegelemiseks, firma majanduslik tegevus jäi seetõttu pigem tagaplaanile. Siiski õnnestus firmal säilitada püsikliente ja täita ka mõni suurem tellimus. Firma suutis kanda kõik tegevusega seotud kulud ning saavutas aasta lõpuks ka väikese kasumi (101 eurot).

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2013 | 31.12.2012 |
|----------------------------------------------|------------|------------|
| Varad                                        |            |            |
| Käibevara                                    |            |            |
| Raha                                         | 104        | 3          |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>104</b> | <b>3</b>   |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>104</b> | <b>3</b>   |
| Kohustused ja omakapital                     |            |            |
| Omakapital                                   |            |            |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 2 500      | 2 500      |
| Sissemaksmata osakapital                     | -2 500     | -2 500     |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 3          | 269        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 101        | -266       |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>104</b> | <b>3</b>   |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b>        | <b>104</b> | <b>3</b>   |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2013       | 2012        |
|---------------------------------------------|------------|-------------|
| Müügitulu                                   | 2 043      | 3 057       |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -1 140     | -1 484      |
| Tööjõukulud                                 | -802       | -1 839      |
| <b>Kokku ärikasum (-kahjum)</b>             | <b>101</b> | <b>-266</b> |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>101</b> | <b>-266</b> |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>101</b> | <b>-266</b> |

## Rahavoogude aruanne

(eurodes)

|                                                    | 2013       | 2012        |
|----------------------------------------------------|------------|-------------|
| Rahavood äritegevusest                             |            |             |
| Laekumised kaupade müügist ja teenuste osutamisest | 2 043      | 3 057       |
| Väljamaksed tarnijatele kaupade ja teenuste eest   | -1 140     | -1 484      |
| Väljamaksed töötajatele                            | -802       | -1 839      |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                | <b>101</b> | <b>-266</b> |
| <b>Kokku rahavood</b>                              | <b>101</b> | <b>-266</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses         | 3          | 269         |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>           | <b>101</b> | <b>-266</b> |
| Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus           | 104        | 3           |

## Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

|                                       |                             |                             |                             | Kokku |
|---------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------|
|                                       | Osakapital<br>nimiväärtuses | Sissemaksmata<br>osakapital | Jaotamata<br>kasum (kahjum) |       |
| <b>31.12.2011</b>                     | 2 500                       | -2 500                      | 269                         | 269   |
| <b>Korrigeeritud saldo 31.12.2011</b> | 2 500                       | -2 500                      | 269                         | 269   |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)           |                             |                             | -266                        | -266  |
| <b>31.12.2012</b>                     | 2 500                       | -2 500                      | 3                           | 3     |
| <b>Korrigeeritud saldo 31.12.2012</b> | 2 500                       | -2 500                      | 3                           | 3     |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)           |                             |                             | 101                         | 101   |
| <b>31.12.2013</b>                     | 2 500                       | -2 500                      | 104                         | 104   |

## Raamatupidamise aastaaruande lisad

### Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

#### Üldine informatsioon

Saale Tõlked OÜ (edaspidi: ettevõtte) 2013. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes. Ettevõtte majandusaasta algab 1. jaanuaril ja lõpeb 31. detsembril.

Saale Tõlked OÜ on tõlketeenuseid pakkuv ettevõtte. 2013. aastal töötas firma omanik firma heaks peamiselt aasta esimesel poolel kuni mai keskpaigani, pärast seda viibis sünnitus- ja lapsehoolduspuhkusel, mistõttu toimus ka äritegevust suhteliselt vähe.

#### Raha

Raha ja raha ekvivalentidena kajastatakse bilansis ja rahavoogude aruandes arvelduskonto jääke.

#### Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu, viitlaekumised ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded (sh. laenunõuded, deposiidid) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Igal bilansipäeval hinnatakse, kas esineb tunnuseid nende finantsvarade väärtuse languse osas. Juhul, kui selliseid tunnuseid esineb, hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses kajastatavad finantsvarad alla nendest eeldatavasti tulevikus laekuvate maksete nüüdisväärtuseni.

Väärtuse langusest tulenevad allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

#### Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses, võttes arvesse kõiki tehtud allahindlusi ja soodustusi. Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, lähtudes valmidusastme meetodist.

#### Kulud

Kulu arvestatakse vastavalt äritegevusega seotud kulude tegelikule väärtusele.

#### Seotud osapooled

Seotud osapooled puuduvad.

### Lisa 2 Tööjõukulud

(eurodes)

|                          | 2013       | 2012         |
|--------------------------|------------|--------------|
| Palgakulu                | 605        | 1 263        |
| Sotsiaalmaksud           | 197        | 576          |
| <b>Kokku tööjõukulud</b> | <b>802</b> | <b>1 839</b> |

### Lisa 3 Seotud osapooled

(eurodes)

Seotud osapooltele pole soodustusi ega muid hüvesid tehtud ning tehinguid sooritatud.

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.06.2014

**Saale Tõlked OÜ (registrikood: 12119338) 01.01.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:**

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| SAALE VÄESTER      | Juhatuse liige     | 29.06.2014           |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

|                                                                        | 31.12.2013 |
|------------------------------------------------------------------------|------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)                           | 3          |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                                            | 101        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>104</b> |
| Jaotamine                                                              |            |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist) | 104        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>104</b> |

Jätta kasum jaotamata ettevõtte kontole järgmiseks majandusaastaks.

## Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

|                                                                        | 31.12.2013 |
|------------------------------------------------------------------------|------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)                           | 3          |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                                            | 101        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>104</b> |
| Jaotamine                                                              |            |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist) | 104        |
| <b>Kokku</b>                                                           | <b>104</b> |

2013. aasta kasum jääb jaotamata ja alles ettevõtte kontole.

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 2043            | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood /<br>registrikood /<br>sünniaeg | Elukoht / Asukoht | Osaluse suurus ja<br>valuuta |
|----------------|-------------------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Saale Väester  | 48207133721                               |                   | 2500 EUR                     |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu                                                                                  |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Mobiiltelefon     | +372 5579900                                                                          |
| E-posti aadress   | saaletolked@gmail.com                                                                 |
| Veebilehe aadress | <a href="http://saaletolge.edicypages.com/et">http://saaletolge.edicypages.com/et</a> |